



Littératures de langue française
Vol. 7

Catherine Mayaux (éd.)

France-Japon: regards croisés

Échanges littéraires et
mutations culturelles

Peter Lang





Littératures de langue française
Vol. 7

Catherine Mayaux (éd.)

France-Japon: regards croisés

Échanges littéraires et
mutations culturelles

Peter Lang



Avant-propos

Catherine MAYAUX
Université de Cergy-Pontoise

Entamées dans le cadre d'échanges culturels sous l'égide de la Fondation Royaumont et de la Fondation du XXI^e siècle pour le progrès de l'homme d'Osaka, les relations entre la Région du Kansai et celle du Val d'Oise fêtent en cette année 2007 leur vingtième anniversaire. Durant ces vingt années, la préface de Monsieur Scellier en témoigne, elles furent fructueuses au plan social, économique et urbanistique, les deux régions s'attachant notamment à favoriser l'implantation réciproque d'entreprises sur leur sol respectif. Mais la création dans les années quatre-vingt-dix d'une université sur le site de Cergy-Pontoise permit que se développe aussi une collaboration entre celle-ci et l'Université préfectorale d'Osaka. Une licence bilingue anglais-japonais a été créée en 2005 à l'Université de Cergy-Pontoise offrant aux étudiants la possibilité d'un apprentissage de ces deux langues selon une orientation technique et professionnelle propre à accompagner l'effort des entreprises. Diverses missions sont organisées chaque année, en France et au Japon, pour enseigner le français à des étudiants japonais de l'Université d'Osaka et leur donner l'occasion d'expérimenter sur le territoire français une indispensable immersion linguistique. Une nouvelle étape a été franchie à l'automne 2006 par l'organisation d'un important symposium sous la responsabilité de Madame Brigitte Lestrade, alors Vice-Présidente chargée des Relations Internationales de l'Université de Cergy-Pontoise, et de Monsieur Masahiro Terasako, Professeur de littérature française à l'Université d'Osaka, avec l'appui de Monsieur Tsutomu Minami, Président de l'Université Préfectorale d'Osaka et celui de Monsieur Thierry Coulhon, Président de l'Université de Cergy-Pontoise. Ce colloque a également reçu le concours de la Région du Kansai, de la communauté d'agglomération de Cergy-Pontoise et du Conseil Général du Val d'Oise. Tous ces partenaires, ainsi que les enseignants-chercheurs qui ont apporté leurs compétences, ont manifesté le désir de voir les échanges scientifiques et, au-delà, culturels s'intensifier entre leurs deux régions, dans le but à la fois d'inclure la recherche et la confrontation scientifique entre différentes dis-

ciplines au titre de la coopération entre les deux régions, et de dynamiser cette relation dans tous ses aspects, sachant combien la culture et la curiosité intellectuelle sont souvent les moteurs premiers de bien d'autres activités humaines. C'est donc d'une certaine manière un retour aux sources qui s'est opéré là et qui annonce d'autres perspectives pour ce partenariat. La rencontre universitaire de l'automne 2007 vise à dresser un bilan des réalisations scientifiques placées sous le signe du partage entre nos deux Régions et Universités et à envisager l'avenir dans le cadre d'un resserrement de ces relations, notamment, pour ce qui nous concerne, au plan universitaire et scientifique.

Le colloque organisé à l'Université de Cergy-Pontoise en septembre 2006 fut d'une extrême richesse et révéla les pistes que pouvait emprunter cette collaboration scientifique. Intitulé «Cultures croisées Japon-France», il rassembla des scientifiques des deux universités, mais aussi d'autres universités japonaises et françaises (Tsukuba, Paris I, Lille III) ou institutions (INALCO, CNRS, EHESS, Musée d'Orsay...) Nettement pluridisciplinaire, et tentant de lier les problématiques aux deux régions partenaires du Kansai et du Val d'Oise, il aborda les questions de mutations économiques et sociales, d'urbanisme et d'environnement examinées comparativement entre les deux pays; puis des aspects plus étroitement liés à la culture, littérature et philosophie, étudiés là encore dans le croisement des deux histoires et identités. C'est ce second volet du colloque que nous présentons ici¹.

Dans les domaines littéraires et culturels, un des enjeux de la réflexion était de mettre en valeur la réciprocité du regard que chacun avait pu porter ou portait sur l'autre: quel avait pu ou pourrait être à l'avenir le fruit de la rencontre, de l'échange, de l'interpénétration entre deux cultures si différentes du fait d'origines, d'histoires et d'évolutions très dissemblables. Le résultat en est tout à fait étonnant par la diversité et subtilité des réponses apportées, montrant à la fois qu'une rencontre qui historiquement a mal commencé – de force et par la guerre, dans la mouvance des arrogantes visées colonialistes de l'occident – peut conduire, le temps de la diplomatie succédant à celui des armes (*Cedant arma togae*, selon l'adage cicéronien), à un désir de l'autre et de sa langue.

1. Le premier volet publié sous la direction de Madame Brigitte Lestrade aux éditions de L'Harmattan s'intitule: *Cultures croisées Japon-France, un regard sur les défis actuels de la société*. Un volume rassemblant toutes les communications a par ailleurs été publié au Japon par Monsieur Masahiro Terasako en avril 2007; de nombreuses communications y sont présentées en japonais.